

Параклис вмч. Иоанну Новому Сучавскому по молдавскому списку 1655 года с разночтениями по восточнославянскому списку конца XVII века

<https://doi.org/10.51554/SLL.21.52.09>

Текст Параклиса Иоанну Новому Сучавскому публикуется по древнейшей (молдавской) рукописи 1655 года (Львовская национальная научная библиотека Украины им. Василя Стефаника, собр. Центрального василианского архива и библиотеки во Львове (ф. 3), № 51, л. 70–81). Надстрочные знаки, более поздние исправления (преимущественно орфографии) и разбивка текста на страницы и строки не воспроизводятся, выписанные на полях литургические указания внесены в текст и помещены в квадратные скобки.

Таким же образом указываются значимые (не чисто орфографические) разночтения младшего (восточнославянского) списка конца XVII века (Киев, Национальная библиотека Украины имени Владимира Ивановича Вернадского, собр. Литературных материалов (ф. 1), № 5360, л. 13–16 об.), относящиеся к самому гимнографическому тексту, но не к сопроводительным богослужебным указаниям (которые в младшем списке иногда излагаются несколько более подробно).

[л. 70–81] ЧТНЪИ ПАРАКЛІИ СТНІ Іоанноу новоу. ꙗко бѣвѣнь бѣ нашъ. таже трѣте по ѡчѣ
нашъ. ꙗко помлоуи, бѣ. слава і нн ꙗко поклоніи са ꙗ. ꙗко рѣв ꙗко оуслѣ та бѣ ꙗ

трѡ гл̑ д̑.

Житіе нже на земли. добръ окръмлѣ стрѣлче. милостынѣди и частымн мѣтваци, и слъзамн.

пакы же къ стрѣнїю мжжьскы оустрѣди са. пер'ское обличивъ [вар. обличилъ еси] нечь-стїе. тѣже цркви бѣ оутврѣженїе. и христіанѡ похвала. іоанне прѡпамятне.

Доблестьвнѣ пѡвнза са. неповѣдилож слоуж хѣвож. ѿ вѣстока пришедь къ сѣвероу. и нищїимъ прѣстатель. неджоужцимъ врать. и црель помощникъ. повѣдоносче великонмените [вар. великомѣнче] іоанне. мѣн х̑ б̑ сп̑ти са д̑ш̑а нашимъ.

Ѣ къ бѣи прилєно. т̑а помлоуи ма бѣ по

канонь пѣ а гл̑ и ірмѡ водж прошедь іако по соухъ

сѣпннмн да вѣсхвалат' са [вар. восхвалит са] пѣснмн вл̑ко стѣлечъ твои славныи іоанн'. и прѣтїнаа его памят'. непрстѣпнож бо славож прослави са.

Поправь мжнтелское велѣнїе вѣсе. вѣтвнож блѣтїж. нж мола ти са стрѣлче. твоимн мѣтваци оушєдри ма. въ злѣи обоуреаема вѣсѣа.

[с̑] Црѣвїю бѣїю прилежж. ѡ вѣсѣхъ невѣгль еси. сего ради застѣпника та прѣлагаемъ. славне іоанне и мѣтвника велика.

[г̑] Сп̑са роужьшжа та и б̑а, м̑ла д̑вце. избавити ма ѿ лютъ. к тебѣ бо ннѣ прибѣгаж. простираа д̑шж и помышленїа [вар. помышленїе].

катавасїа. сп̑си ѿ вѣ рабы своа страсотрѣпче іоанне. іако вѣси та къ боу прѣстатель нмамы. іако неповѣдилаа [sic!] х̑ва конна. и топла мѣтвника.

пѣ г̑ ірмѡ. нѣнѡ кр̑ж.

Вѣсеоубителѣ та лѣсти. и болѣзньнѣ стрѣтен. исцѣлитель вѣрнїи стажлѣше. м̑нче славне іоанне. насыщамъ са вѣсега исцѣленїи.

Дажъ намъ помощь молебаци си стѣ. вѣдавшїи вѣсѣа іоанне. ѿ съпротивнѣи настоанїи.

[с̑] Велехвалнаго ѡстѣпника. иже и земли и морѣ прѡо обьати разгрѣдѣвшаго са. славно стѣ посрамилъ еси и съ мѣтелемъ.

[г̑] Блѣтлѣ роужьши добрый виновнаа [вар. виновнаго]. бл̑годѣанїи [вар. бл̑годѣанїа] богатыство вѣсѣмъ источн. вѣсѣ бо можешн іако снана въ крѣпости. х̑а роужьши б̑гоблѣннаа. катавасїа. т̑а дїакѡства. Помлоуи н̑а бѣ по велицѣ. еше м̑лимъ са гоу б̑ш̑е, и прѣтѣж его м̑тре. и ст̑моу великом̑нникоу іоанноу новомоу. изъавити рабы своа ѿ вѣсѣкож скрѣви гнѣва бѣды и нжл̑ж. и вѣсѣкож болѣзни д̑шевныа и тѣлесныа. и простити са имъ вѣсѣко прѣгрѣшенїе волное и неволное. рѣцѣмъ вѣ. възгл̑а іако м̑лти

кѡ [вар. сѣдалѣ] гл̑а б̑.

Денница свѣтлаа яви са. непрѣлстнаа. сл̑нце х̑а възвѣщающа [вар. возвѣщающаа]. сѣвернаа страна ликоуетъ просвѣщающн са, зарѣди стрѣнїи твої іоанне. и прѣлстъ вѣсѣ оугасилъ еси. и н̑а подаешн свѣтъ. мола непрѣстанно ѡ вѣсѣх' н̑а.

ПѢ Д ІРМО. ОУСЛЫШѢ.

Блнстаешн словесн твондн. н просвѣщаешн мнр' стѣанѣн твондн [вар. свондн]. іоанне
Мннче. Мтелѣ же съпротивленіе. мѣглѣ ѿганѣеш непостоаннѣа.

Новыи явна са еси вѣроѣ авраѣ. нже дрекле ѿправа са о хѣ. іоанне въсехвалне. познаніем
ѡ знѣнтелѣ своего ѿвръже въсѣко свѣство.

[С^а] Въ прѣстоанн страшнаго испытаніа. прѣстатель свѣтаѣнши. бѣдн намѣ славне іоанне.

[Г^а] Надежѣ н оутвръженіе. н спсєніа стѣнѣ недвнжнмѣ. стажавше та въсенепорѣнаа. зло-
лютнѣ [вар. злоютнѣ] въсѣ изѣбавѣем са.

ПѢ Е ІРМО просвѣти нѣ.

Цвѣтъ сѣенень. дѣланіе дѣа. Мннче славне іоанне. блгоплодіе въ стѣаннѣ [вар. стѣаннхѣ]
прѣлагаѣ. оумолѣа блгожтровопаго.

Прѣстоѣ бѣу съ нѣныи силами іоанне. мнрен' млтѣвннкѣ бѣдн нѣ стѣ. стѣтен нашѣ болѣз-
ннн исцѣли.

[С^а] Законно пострѣвъ іоанне. оукрѣпн нѣ блжене. законѣ съблюдатн въседръжнтелѣ.

[Г^а] Разрѣши мѣглѣ прѣгрѣшеніи моѣ бѣгонеѣсто. свѣтѣ твоѣж свѣтлости. іаже свѣтъ роѣшїа
бѣтѣвныи н прѣвѣтныи.

ПѢ З ІРМО млтѣвѣ си про.

Исцѣленіа стѣтелѣ въсѣтѣскѣ. н сѣгрѣшеніем' просн, оставленіе славне іоанне, стѣалче хѣвъ
пожшї та.

Зра твоѣ непрѣклонное [вар. тебе непреклонна непреклонна]. не трѣпѣше вѣрѣ нѣ ѡбаче сты-
даше са. н къ землн поппраемѣ тобоѣ бѣгомѣре іоанне. въ пѣвнзѣ съгнрает са.

[С^а] Не прѣзрн ма. нн ѿвръсн Мннче хѣвъ. прнѣгажшаго вѣрно ѿ дшѣа. въ стѣн покровѣ. нѣ
даѣѣ мн рѣкѣ помощн. н спсн ма ѿ въсѣкоѣ напасти [вар. нѣжда] н скръбн.

[Г^а] Іако стѣнѣ прнѣѣжнщоу стажахѣ. н дшѣа та съвръшенное спсєніе. н пространство въ
скръбѣе отроковице. н свѣтѣ ти прѣно рѣннм са [вар. радѣем са]. ѡ влѣце, н ннѣ нѣ, ѿ
стѣтен [add. н] бѣ спсн.

КѢ ГЛА Д ПѢ ВЪЗНѢН СА.

Норскѣа прѣплаваа пѣнннѣ коуплѣѣ. ѿ вѣстока къ сѣвероу тѣщаше са. нѣ бѣн прнзѣвашоу
та. іакоже матѣн [add. мнннцѣ ти же] коуплѣе оставѣл. томоу послѣдова крѣвїѣж Мннѣа.
вѣрѣменнныи искоупнвѣ непрѣхѣнаа [вар. вѣтнаа]. н вѣнець [add. прѣатѣ] непѣвѣднмыи.

прѣ гла д прѣвѣннкѣ іако фнннзѣ. сѣ насаѣень въ домоу гнн. н о спѣбнті са нѣ. н лѣѣ гн
помнолуѣн еѣлїе ѿ лѣ гн зг рѣ гѣ своѣ оутеннкѣ, ннчтоже покрѣвено е еѣ не ѿкрыет са. н
танно еѣ не явнт са. зане енка въ тѣмѣ рѣсте. въ свѣтѣ оуслышнт са. н еѣе къ оухоу
гласѣе, въ храмѣѣ проповѣсть са на крѣвѣѣ. гла же валь дроугѣ свондѣ. не оубонте са ѿ
оубнѣажшїѣ тѣло. н потома не мѣгжще что лнше сътворнтн. скажѣ вѣа кого оубонте са.

оубонте са и мѡщаго власть по оубиени, въврѣши въ дѣврѣ огньнѡжѡ. еи глѡ вѡ. того оубонте са. не пѡ ли птиць цѣннтѣ са пѣнасема дѣѡма. и ннедина ѿ ннѣ нѣсть забвене на прѣбѣлѣ. нѡ и власы главы вашѣжъ вѣси истѣтени сѡжтѣ. не оубонте са оубо мнѡсѣхъ птиць оунѣши есте вы.

слѡ. за сѣрототрѣпца мѡтвь мѡтнве оцѣсти.

и ннѣ за бѣж мѡтвь мѡтнве. помѡзи нѡ бѣ по.

сѣрѡ глѡ ѡ.

Непорочныѡжъ вѣры, ненстѣщаеое питѣе почрѣпѣ блѣжене. ндоолское слоуженѣе погасилъ еси. и побѣдительно прѣшель еси пѣвнѡгѣ. сѣго дѡхѡ росѡж просвѣтивъ са. ико незаходила свѣзда. ѡзарѣемъ ѿ прѣносѡннаго хѡ слнѣца. и на кѣжѡ грѡ зарѣ мнѡа испѡщаѡж. конѣннѡж мѣнѡжѡ въсприалѣ еси. прѣблѣжене достохвалне. егоже мѡнѡ иѡанне прѣславне. сѣти вѣроѡж, твѡращѣ твѡж памѡтѣ.

тѡ сѣси бѣ. по мѡтѣж и щѣдрѡтѡми.

пѣ ѡ ирѡмѡ иже ѿ иѡуѡден.

На камени оутврѣдилъ еси испѡвѣданѡа. бѣтвнѣи нѡсѣ твѡн. непоколѣбимъ иѡви са иѡанне бѣ. тѣмѡже вѣзыѡааше. ѡцѣ нашѣ бѣ блѣвень еси.

Неизгѡланнаа слава вѣнѡчаеѣтѣ. еже кѣ хвалѣ твѡеи събраннѡа. вѡнне хѣвѣ поѡщѡжѡ оуѣрно. блѣвенѣ бѣ ѡцѣ нашихъ.

слѡ. Кыченѣе ннѡложилъ еси томнтелѣ. обѡнѡчнѡвѣ безѡконное безѡумѣе. и славѡж хѣжъ проповѣдааше зѡвын. блѣвень бѣ ѡцѣ.

[Г] Скровнѡце сѣсенѡа. и истѡчннѡкѣ нетѡбнѡа тебе рѡжѡшѡжѡ. и стѡлѣпѣ оутврѣженѡа. и дѡверѣе покаанѡа, вѣпѡжщѣи показѡа, ѡцѣ.

пѣ и ирѡмѡ. црѣ нѣнаго.

Лѡскааше оубо лѣстець. и мѡжкамѡ та призывѡааше кѣ прѣлѣсти иѡанне. зѡвѡща трѣзѣвно. гѡ понте дѣла и прѣвѣзнѡ.

Крѣпѡчѡнши иѡкоже лѣвъ. по мѡжкѡ мѡжнтелѣ ннѡлагаѡ иѡанне. зѡвын вѣпѡаше, гѡ понте [add. дѣла]. и прѣвѣ.

[Д] Крѣпѡ съкроуши съпрѡтивнѡѣ. побѣдоносѣе славѣне иѡанне. и свѡбѡди нѡ вѣсѣкѣи напѡстен. вѣроѡж вѣпѡжщѣи. лѡѡе прѣвѣзносѣте его вѣсѣ [вар. вѣвѣки].

и ннѣ Исцѣленѣемъ [вар. исцѣленѣи] богѡтѣство иѡнѡваѣши. вѣрно поѡщѣи та дѣѡе. и прѣвѣзносѡщѣимъ хѡ [от. хѡ] вѣ всѡ вѣкѡ.

пѣ ѡ ирѡмѡ вѣ истнннѡж.

Дѣнннѡца иѡвалъ са вѣ истнннѡжѡ црѣкви хѡ бѡ. мннѣе сѡжѡ. испѡвѣданѡа свѣтоъмѡ.

Прѣвѣзнесенѡжъ врѣвы ннѡложилъ еси бѣжнѡ вѡнне. беспѡтѣнаго [add. во] лѣстѡца, брав са съ плѡтѣж мѡжѡжѡскѡ. хѡ же велнѡчаѡ прѣно.

слѧ. ꙗко доврѣ [add. въ] стѣпанїи пѣвнса са по влѣцѣ. ꙗко красно вѣнча са десницеж влѣкы.

велеи млтѣвникъ о мирѣ. иоанне прѣпопадатне. тѣмже та достоинно оублажаемъ.

и ннѣ, свѣта твоего зарѣми просвѣти дѣво. мракъ невѣнїа ѿгонѣши. бл҃говѣрно бѣж та исповѣдажщїй [вар. исповѣдающїи].

[кѧвѧ] ѿ прѣсвѣтлыи стѣпе, црѣтвіа хѣва. на повѣжажщїи побѣди. дрѣжавнѣ си [вар. ти] и вѣссилнож десницеж. иже въ скрѣбѣ прѣстани. неоправданыж застѣпи. и грѣхы разрѣши млтѣвникъ ти. елика бо хоцеши и [ом. и] можеши.

та дѣнно е. та стѣры гла в еѣа ѿ дрѣ.

Весь привель еси себе. тебѣ давшоу прѣблѣжене жизнь съвръшннж. ꙗко въсплѣднѧ [вар. всеплѣднѧ] живѣж и одѣшевленнж. жрѣтѣж бл҃гоприятнж и прѣчїнстж. тѣже бы млтѣвникъ бл҃гоприятенъ [add. ѿ] боурѣ изнмаж. въса вѣрож пожщѧ [вар. поющнхъ] та мннче. [add. и] призыважщїй та иоанне.

ѣ правенїи ꙗко Новоизвеннаа мннчєскаа вѣтѣвь. бл҃гожанными цвѣты, оукрашаешн [вар. оукрашаа] црѣковъ хѣж. подражателъ своемоу влѣцѣ. мннко обновленїе. искоуснаго борца бл҃гочѣстїа. крѣвїж земля оцѣпшаго. стѣпа въсезлатаго. о немже красат са страны сѣверныж. ликоужѣ хвалѣще са тобож стѣ. тѣже ти са мѡлїи иоанне въсеблѣжене. твомнн кѣ хѣо ходатанствы. вѣрно пожщѧ [вар. поущїа] та спсан.

[ѣ] насаженїе. мннче стрѣотрѣпче хѣвь. иже въ разлнчнѣи нжждѧ спсан молбами си. въсѣко оубо обстоанїи [вар. обстоанїе] ѿрѣваа. и ѿгона [вар. ѿгонаа] дѣшеоубнож дѣш оунынїе. бл҃гѣтѣ же и млтѣ намъ проса, ꙗко да млтѣвами твомннн спше са. рѣжще са въспоемъ вѣси. чѣныж пѣвнгы твож иоанне.

слѧ гла и.

Стрѣалєчєскы съставѣ съворь. на прѣлѣсть мжжєствова. сего ради въспоем ти. бл҃годарєстѣвными пѣнїи. и пѣснѣми прорѣцѣмъ глѧще. рѣн хѣвь воинне, прѣблѣженне иоанне. рѣн са православіа непоколѣбнмыи стѣпе. и оутврѣженїе вѣры. рѣн са ꙗко сѣвернѣи еси странѧ похвала и красота. рѣн са ꙗко посрамнаѣ еси епархово безчлѣчєство. рѣн са топлыи прѣстателю свонмъ рабѣ. рѣн са црѣковное бл҃голѣпїе. тѣже и съ аг҃лы ликожа блѣжене. млн са хѣоу бѣоу. ꙗко да млтнѣв бждетѣ намъ въ днѣ сжннн.

и ннѣ. Рѣн са въселєннїи похвало. рѣн са храмє гнѣ. рѣн горо прїсѣннаа. рѣн са прївѣжнщє. рѣн са свѣтнїаннчє златыи. рѣн са славо православынѣ чѣла. рѣн са мларїє мїтн хѧ бѧ. рѣн са раю. рѣн са бжѣтѣвнаа трапєзо. рѣн са храмє. рѣн са ржїко златаа. рѣн са въсѣмъ радости. та трѣтое по ѡтѣ нашѣ трѣ, та дїакѡнствѣ. пн на дѣпѣ и млтѣвы нхже волншн. гнї поплѣоун. р. и ѿпоусѣ.

Публикацию подготовил

СЕРГЕЙ ЮРЬЕВИЧ ТЕМЧИН